Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Image not found or type unknow

Державний обліковий номер: 0414U000679

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 21-03-2014

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Здражко Аліна Євгенівна

2. Zdrazhko Alina Yevgeniyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 18-03-2014

Спеціальність за освітою: 7.02030304

Місце роботи здобувача: Херсонський національний технічний університет

Код за ЄДРПОУ: 05480298

Місцезнаходження: 73000, м. Херсон, Бериславське шосе, 24

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Еволюція підходів до перекладу дитячої літератури від кінця XIX ст. до початку XXI ст. (англо-український напрям)

2. Evolution of Approaches to Translating Children's Literature from the Late 19th to Early 21st Century (English-to-Ukrainian Perspective)

Реферат/анотація:

1. Дослідження присвячено еволюції підходів до перекладу дитячої літератури від кінця XIX ст. до початку XXI ст. Розвідка дає характеристику підходам до перекладу дитячої літератури як фундаменту для формування перекладацьких стратегій, аналізує реалізацію стратегічних напрямів очуження та одомашнення у перекладах дитячої літератури, а також з'ясовує історичну динаміку підходів до перекладу дитячої літератури та їх розвиток в основні стратегії у XX - на початку XXI ст. Вибір перекладачем тієї або іншої стратегії, підходу залежить від багатьох факторів: від функції тексту, завдань видавництва, мети, яку перед собою ставить перекладач (віддання основного змісту, локалізація перекладу, відтворення стилю автора). У рамках дисертації складено перелік та надано характеристику українським виданням перекладної дитячої літератури, опублікованим від кінця XIX ст. до початку XXI ст. Визначаються критерії оцінювання

перекладу дитячої літератури на основі доповненої схеми прототипного перекладу Е. Честемана. Ключові слова: дитяча література, перекладацький підхід, перекладацька стратегія, українські видання перекладної дитячої літератури, типологія прототипного перекладу Е. Честермана.

2. This research explores the evolution of approaches to translating children's literature from the late 19th to early 21st century. It features the approaches to translating children's literature as a basis for translation strategies formation and analyzes the realization of strategic approaches of foreignization and domestication in translations of children's literature. The study reveals historical dynamics of approaches to translating children's literature and its evolvement into the basic strategies in the 20th - early 21st century. In the early 20th century, a distinct translation strategy was not a feature of most translations of children's literature. At that period, the translators predominantly used quite diversified and often contradictory approaches, which as a whole could not have formed a distinct translation strategy yet. Anyway, these first strategic steps of the Ukrainian translators laid the foundation for the further formation of coherent translation strategies. The translator's choice of certain strategies and approaches hinges on many factors, such as the SL and TL text type and function, the publishers' commission, the dominant translator's intentions (SL-centered or TL-centered). Within the framework of this research, a bibliographic index registers Ukrainian publications of translated children's literature according to the time of their issue, from the late 19th to early of 21st century. It identifies distinct political, social and historical factors, which affected the work of Ukrainian publishers and translators. The diachronic review of Ukrainian publications of translated literature for children allowed us to trace the development of changeable tendencies in translational approaches. A small amount of children's books published in the late 19th century is pertinent to the Russian Empire governmental authorities' official prohibition on publishing books in the Ukrainian language. In 1880-1900, Ukrainian publishers released only 9 children's books translated from English. These translations were published in Lviv, where the prohibitions of the Russian Empire governmental authorities had no force. In the early 20th century, after the revolution of 1905, the pressrun of new translations of children's books was scarce. The translators published their works anonymously or pseudonymously. In 1901-1916, the publishers introduced to young readers 30 new Ukrainian translations of English-speaking writers. During the period of Ukrainian National Republic and the years of so-called Ukrainization politics, the publishers printed out an all-time high number of translated editions, namely 211 individual titles! The pressruns during that period varied from 40,000 to 100,000 copies. In the Soviet epoch, however, the range of translated items had to be narrowed down to the works that were allowed and approved for publication by the Soviet government. In this thesis, the evaluation criteria of translating children's literature are defined on the basis of A. Chesterman's amplified scheme of prototypical translation. We've specified various deviations from the standard A. Chesterman's scheme as applied to an array of translated children's literature. The following variables deviated from the standard value: A1 (Function), A2 (Content), A3 (Form), A4 (Style), B2 (Localized), B3 (Matched), C4 (Professional), D1 (Space). On the basis of expanded A. Chesterman's scheme, we have worked out a general model of translating children's literature. Target text's function may vary depending on the tasks of the translated literary work. Characteristics of the content, form and style may change depending on the function, the tasks and the need for text localization. Using the function variable as a basis for the evaluation of other equivalence variables, the values of content, form, style and localization variables may be adjusted to the value of the function variable. Such a direct correlation introduces more flexibility into the scheme. The adjustability of the groups A (equivalence variables) and B (Target language variables) may be required when the translator's main task is to create a text which would help to develop children's reading and speaking skills. The introduction of new standard values into A. Chesterman's scheme enables more diversified research and precise evaluation of children's literature in translation. It also facilitates the comparison of a new translation with the previous ones and helps the researchers in tracing the historical dynamics of approaches to translating particular texts, as well as in defining the peculiarities of translation strategy formation. Key words: children's literature, translation approach, translation strategy, Ukrainian publications of translated children's literature, A. Chesteman's typology of prototypical translation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Kolomiyets Lada Volodymyrivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Зорівчак Роксолана Петрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демецька Владислава Валентинівна

2. Демецька Владислава Валентинівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Ребрій Олександр Володимирович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бєлєхова Лариса Іванівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бєлєхова Лариса Іванівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.